

VOYAGE EN FRANCOPHONIE

à l'occasion de

la Semaine de la langue française et de la Francophonie

du 12 au 20 mars 2016

Nous vous proposons ici une liste (non-exhaustive) d'expressions francophones, qui met en lumière les nombreuses variétés de la langue française. Il arrive notamment qu'un même mot connaisse plusieurs déclinaisons selon les pays où il est employé : un « idiot » peut être qualifié de « bobet » en Suisse et de « babache » dans le Nord. De même, le vocabulaire de l'amour varie considérablement d'un territoire à l'autre : « tomber en amour » (Québec), « glisser pour quelqu'un » (Cameroun), « être bleu de quelqu'un » (Belgique), « avoir un coup de soleil » (Haïti)...

QUÉBEC

Adj.

« Quétaine » : démodé, de mauvais goût

« Niaiseux » : naïf

N.c.

« Bouffon » : clown

Verbes et expressions

« Vacher » : paresser

« Ne pas lâcher la patate » : persévéérer

« Parler à travers son chapeau » : divaguer

« Mémérer » : colporter des rumeurs, des ragots

« Faire la baboune » : faire la moue

« Mouiller à siaux » : pluie d'averse

« Faire patate » : rater son coup

SUISSE

Adj.

« Alluré » : vif, dégourdi

« Bobet » : idiot, sot

N.c.

« Grimpion » : arriviste

Verbes et expressions

« Pétrouiller » : se perdre dans les détails

« Adodoler » : bercer (un enfant)

« Baboler », « quequeiller » : parler avec hésitation

« Faire longue table » : banqueter

BELGIQUE

Adj.

« Bleu de quelqu'un » : amoureux
« Taiseux » : taciturne

N.c.

« Bidons » : affaires. « Quand vas-tu te décider à ranger tes bidons ? »

Verbes et expressions

« Faire le chat » : faire l'école buissonnière
« Avoir un gros cou » : exagérer son importance
« Battre le beurre » : faire des efforts en vain
« Être sur le balan » : hésiter

LA RÉUNION

Adj.

« Gros-doigts » : maladroit

N.c.

« Soulaison » : ivresse

Verbes et expressions

« Virer son pantalon » : changer d'avis brusquement

AMÉRIQUES & ANTILLES

N.c.

« Doudou » (Antilles) : être aimé

Verbes et expressions

« Attraper le black » (Saint-Pierre-et-Miquelon) : avoir l'humeur morose
« Être comme lait et citron » (Haïti) : être fâchés

AFRIQUE

Adj.

« C'est caillou » (Burkina) : c'est dur !
« S'en fout la peur » (Afrique de l'Ouest) : intrépide, téméraire
« Chichard » (Cameroun) : Avare

N.c.

« Jaguar » (Bénin) : bel homme
« Long-crayon » (Caremoun) : intellectuel, élève brillant
« Ambianceur » (Afrique de l'Ouest) : joyeux luron
« Hippopofemme » (Cameroun) : grosse femme corpulente
« Case » (Afrique) : maison, logement

Verbes et expressions

« Être couranté » (Cameroun) : être au courant de toutes les nouveautés
« Caïmanter » (Côte d'Ivoire) : travailler d'arrache-pied
« Palabrer » (Afrique) : avoir de longues conversations

Mais « palabre » peut aussi désigner un conflit, une dispute. « Régler la palabre », « faire palabre » (Côté d'Ivoire).

Adv.

« Au pas de caméléon » (Congo-Brazzaville) : très lentement

NOUVELLE-CALÉDONIE

Adj.

« Fleur de papaye » (Nouvelle Calédonie) : immature, rêveur

LUXEMBOURG

Verbes et expressions

« Baser » : s'en aller

FRANCE (RÉGIONS)

N.c.

« Mouniou » (Bourgogne) : petit garçon

« Poche » (Sud-Ouest) : sac

« Babache » (Nord) : idiot

« Lichouserie » (Bretagne) : gourmandise

« Gone » (région de Lyon) : enfant, gamin

Verbes et expressions

« Spritzer » (Alsace, Lorraine) : éclabousser

« Faire le cacou » (provençal) : frimer, faire le malin

« Être couvert comme Saint-Georges » (provençal) : être chaudement couvert

« Niouler » (Savoie) : pleurer

« C'est du latin feuillu » (Normandie) : c'est incompréhensible

« Prendre du souci » (Auvergne, Rhône-Alpes) : prendre congé

« Crouiller » (Pays de la Loire) : fermer

« Avoir un sadoul de » (Midi toulousain et pyrénéen) : en avoir assez de

Adj.

« Amitieux » (Normandie) : affectueux

Retrouvez d'autres expressions francophones [sur le site de TV5Monde](#) ainsi que sur différentes plateformes : [Bonjourdefrance.com](#), [Lepetitjournal.com](#), [République.libre.org](#), [Jchr.be](#) et bien d'autres.